

University of Novi Sad
Faculty of Humanities
English Department

Autumn Semester, 2022

Translation into English 1 (OJV 5)
(Serbian and English in Contact)
Course Description

Format: 1+2 (lecture + in-class translation and discussion)

In-Class Materials: Handouts, Presentations, Discussion

Literature: Alan McConnell Duff, *Into English*; Radmila Đorđević, *Uvod u kontrastiranje jezika*; Eva Hajičova, *Issues of Sentence Structure and Discourse Patterns*; Alan McConnell Duff, *The Third Language*; Boris Hlebec, *Opšta načela prevodenja*; Lawrence Venuti, *The Translation Studies Reader*; various dictionaries, encyclopedias, atlases, almanacs, the internet, etc.

Description: This course focuses on the *differences* between Serbian and English as an issue of consciousness-raising for future translators, though some attention will be paid to *similarities* as well. It is divided into three thematic wholes: *lexis* – dealing with false pairs, untranslatable concepts/objects, commonly misused words, word choices; *syntax* – examining issues in word order, sentence reference, sequence of tenses, adverbs as markers of perfect tenses, punctuation, problematic structures; *culture* – discovering the meaning behind words and speech acts, coping with register, the nominalization of language, and so on.

The lecture section of the course introduces the basic concepts of Translation Studies as a discipline, and also offers practical guidelines for translating from Serbian into English.

Student Workload: Students will be expected to do short translations, reading, and text analysis outside of class and be prepared to discuss their work in class. Class work will be carried *in situ*, and if necessary online.

Evaluation: two in-class tests (30% each), one final exam (40%). Two of the tests will be handwritten translations of Serbian literary texts into English. All tests must be taken during the semester for the student to appear at the final exam. There will be one make-up test in January. Students can expect approximately one hour of homework per week.

Follow your assignments, grades and other info:

<http://stylitesunite.blogspot.com/>

Questions or Problems?

randall.major@ff.uns.ac.rs